Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 8 (1945-1946)

Artikel: Ital. calastra, catasta

Autor: Hubschmid, J. jun.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-10128

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ital. calastra, catasta

Oberit. calastra 'Faßlagerbalken' gehört zu den Wörtern, für die eine befriedigende Etymologie noch nicht gefunden worden ist. Das REW stellt calastra mit Salvioni (BDR 5, 181) zu lat. CATASTA 'Schaugerüst', und diese Auffassung vertritt auch H. Boßhard in seinem 1938 erschienenen Saggio di un glossario dell' antico lombardo, ohne daß die lautlichen Schwierigkeiten behoben sind. Diese Verknüpfung besteht kaum zu Recht, trotz gewissen semantischen Übereinstimmungen der beiden Wörter im Romanischen¹.

I

1. a) catasta ist im Lateinischen nur als technischer Ausdruck bezeugt; es stammt aus dem Griechischen². Grundbedeutung ist 'Gerüst', auf dem verkäufliche Sklaven ausgestellt (seit Tibullus), Reden gehalten (seit dem 3. Jh.), Märtyrer gefoltert und hingerichtet wurden (bei Kirchenschriftstellern, vom 3. Jh. an bis ins späteste Mittelalter)³. Mlat. catasta soll in England die Bedeutung 'cage'⁴, in Ungarn 'compedes' (Fessel)⁵ haben; es wird in einem lat.-deutschen Glossar wiedergegeben durch 'ein rame da man duch ('Tuch') andruckent' 1477³.

¹ Das von Ettmayer in der ZFSL 33, 275 vorgeschlagene griech. κᾶλον 'dürres Holz; trockenes Holz für Tischlerarbeiten' paßt nicht in der Bedeutung und läßt das Suffix unerklärt; griech. κήλων 'Zuchthengst, Hebebaum bei einem Brunnen' hat altes ē (vgl. die Normalstufe in ahd. scelo 'Zuchthengst') und erklärt ebenfalls das Suffix nicht.

Aus κατάστασις 'das Hinstellen' oder für *calastata < καταστατή sc. σκηνή 'aufgestellte Bühne', Walde-Hofmann, LEW; Meillet, DEL erwägt auch eine hybride Bildung von κατά und -stā (: stāre).</p>

³ Du CANGE.

⁴ Baxter-Johnson, Medieval latin word-list, London 1934.

⁵ Bartal, Glossarium mediae et infimae latinitatis Hungariae,

- b) Im Romanischen hat sich lat. catasta auch als Erbwort erhalten.
- a) In Italien ist die ursprüngliche, mehr technische Grundbedeutung des Wortes allerdings verloren gegangen: tosk. catasta 'massa di legna da ardere, per lo più di quercie, d'altezza e larghezza determinata; qualsivoglia massa di legna'; übertragen auch 'gran quantità ammassata di chechessia, e più particolarmente di corpi morti; massa' (Crusca); Campiglia marittima 'catasta di legna eretta nel bosco per far il carbone' (Malagoli, Voc. pisano, 1939); nordkors. 'catasta di legna' (ALEICors. 1080), 'Kohlenmeiler' ('it. catasta', ALEICors. 1410, P. 13) Zagarolo (Lazio) cadasta (StR 5, 59), abruzz. catašte 'ammasso di legne disposte con certo ordine e di forma parallelepipeda', irpin. nkatastà 'ammucchiare', Teramo skataštá 'disfar la catasta', Biscèglie accatastà 'accatastare legna, fascine; attorrare, ammonticchiare, abbarcare i covoni, accumulare', Andria, Molfetta cataste, kalabr., siz. catasta 'catasta di legna da ardere, mucchio'; eine maskuline Nebenform in Nordsardinien: Tempio Pausania katastu (ALEICors. 1080, P. 51).
- β) In spezieller technischer Bedeutung ist catasta belegt in dem sachlich geordneten lat.-altbergam. Glossar. Aus dem Zusammenhang zu schließen, bezeichnet dort cadasta die Faßlagerbalken; ebenso caasta in einer altmailändischen Urkunde aus dem Jahre 1202¹. Heute lebt eine Ableitung von catasta in derselben Bedeutung noch im Pisanischen: Sassetta, Bagni di Casciana catastali 'le due travi appoggiate ai muriccioli, che sostengono le botti nelle cantine'; a Perignano e Campiglia marittima si chiamano catastali anche se i sostegni sono di tutta pietra'. Aber catastali bezeichnen in Camp. marit. und Colle Salvetti auch 'le cataste di legna vicino all'abitato' (Malagoli). In Acri (prov. Cosenza) notierte Rohlfs das mask. catastu, in Rossano catattu 'tavolone messo sulle gabbie che contengono la vinaccia e su cui si preme la vite del torchio' (Diz. dial. delle tre Calabrie). catasta in technischer Bedeutung ist auch in Südfrankreich

Lipsiae 1901; die Bedeutung ist erschlossen aus dem Beleg ad seras ferrearum catastarum.

¹ C. Manaresi, Gli atti del comune di Milano, 1919, p. 396, 21.

und im Piemont erhalten: in aprov. (en)cadastar 'enchâsser' (Languedoc, Auvergne), in Castellinaldo ankasté 'fermare su per la salita una ruota del carro con calzatoia, affinché gli animali da tiro possano ripigliar fiato' (ID 3, 115), mit der Rückbildung ankást 'toppetto o ciottolo che serve per ankasté' (StR 10, 50).

2. Der ungewöhnliche Ausgang von catasta wurde angeglichen an die häufigere Endung -asca in aprov. cadasca (las tinas assetadas sus las cadascas del celier, Avignon 1353, 1363 (Pansier, t. 3, p. 32)¹, in kalabr. catasca 'mucchio, catasta di legna da ardere' (Accattatis, Voc. apriglianese), auch von Rohlfs notiert in Serrastretta. Durch Dissimilation erklären sich romagn. cadassa (ebd. auch batossa 'batosta'), metaur. catassa 'catasta' und logudor. catassa 'catasta, rogo'².

Am weitesten verbreitet ist die Nebenform 「catastra (seltener 「-o): aprov. cadastre 'pièces de bois sur lesquelles repose le mouton de la cloche' (Auvergne), nprov. 'pièces de bois sur lesquelles on assied une futaille', Nice cadastra 'id.', nprov. cadastro 'faux-pont' (terme de marine), Barbaresco kastra 'sedile della botte' (ID 3, 115), in Roddi synonym mit Castellinaldo ankást 'toppetto...'; dazu die Ableitungen aprov. encadastrar 'enchâsser', Barbaresco ankastré (= Castellinaldo ankasté), Pézénas encadastre 'encaissement, entourage en planches minces sur les charrettes pour le transport de menues denrées, olives, amandes, etc.', Barcelonnette descadastràr 'démantibuler' (mit nicht bodenständiger Lautentwicklung, vgl. Barc. fèa 'Schaf' < FETA)³.

rcatastra taucht dann wieder auf in der Bedeutung 'Faßlagerbalken' in Crema: cadastre de vasei, Brescia cadastre dele veze traversa, sbarra, sostegni sopra i quali si posano le botti; die maskuline Nebenform in Korsika: Balagna cadastru (neben ca-

¹ Levy, Petit Dict. prov. kennt schon beinahe zwanzig Jahre vor Pansier aprov. cadasca 'pierre posée à plat'.

² Diese Erklärung bei Salvioni, RcILomb. 49, 810 N.

³ Im *FEW* II, 494 sind nur ein Teil der hier zusammengestellten Formen verzeichnet.

⁴ Lorck, Altbergamaskische Sprachdenkmäler, p. 200.

⁵ Melchiori, Suppl. (1820); der Singular lautet cadastra; veze entspricht atosc. veggie 'botti'.

lastru) 'calastra, travicello a sostegno delle botti, detto anche trastulu' (Alfonsi). In der Bedeutung von it. catasta lebt 「catastra in zwei Randgebieten von Italien: Cadore centrale éadastra (neben oltrechius. éalastra), laut Ascoli, AGI 1, 404, emil. 439 katáštra d l aldam 'Misthaufen' (AIS 1178); und in Süditalien: Volturino kratástə (Melillo p. 49), Agnone scratastéaie 'disfare la catasta, scomporre disordinatamente', Velletri kratásta, akkratastá (StR 5, 42).

Ähnlicher Einschub von -r- nach -st- findet sich auch sonst, sowohl in Wörtern vorromanischen Ursprungs¹, wie in romanischen Wörtern die aus dem Lateinischen stammen². Die Bedeutungsentwicklung von catasta 'Gerüst' zu 'Faßlagerbalken' bietet keine Schwierigkeiten: die Faßlagerbalken sind eine Art Holzgerüst. Wenn sich 「cadastra¬ in dieser Bedeutung in Oberitalien vereinzelt noch erhalten hat, so ist das zweifellos begünstigt worden durch geographisch sich anschließendes synonymes calastra; altprov. encadastrar ist gleichbedeutend mit encastrar 'enchâsser'.

II.

1. a) calastra, seltener calastro ist vorzugsweise bezeugt in Oberitalien. In der Ebene dient es zur Bezeichnung der Balken, die die im Keller gelagerten Weinfässer stützen: in alten Texten aus Modena calastra, heute calaster f. pl. bietta da tener le botti in piombo's, Romagna ciascuno dei travicelli di rovere che, collocati paralleli su muriccioli di mattone, servono a sostegno di botti in fila (Mattioli), Mirandola calastri toppi di botti, Bologna calastra (schon 13354), pl. calaster, Bergamo calastra, Pavia calastra m. pl., Milano calaster m. pl., Piacenza calastar f. pl., Genova calastra 'sedile della botte', auch biette da stivaggio che servono per mantenere al loro sito nella stiva del bastimento le botti o altri oggetti del carico, sicchè per le agitazioni del mare non si smuovano' (Olivieri 1851), alttosk. calastra,

¹ Bertoldi, RLiR 4, 233; Herbig, IF 37, 166.

² M-L, RG I, 485; Hist. Gramm. der fr. Sprache⁴, p. 117.

³ MARANESI bemerkt dazu: 'forse del verbo calare, perchè primo si dissero così le travi che servivano a calare le botti dal baroccio'.

Sella, Glossario Latino Emiliano, 1937.

kors. calastri m. pl.1, 'le due legni come piccoli travi sui quali si appoggia la botte'2; calasta Genova 1390 (Giorn. ligust. 17, 37) 'id.'

In Cremona, in der Nähe des Gebietes, wo für 'Faßlagerbalken' cadastre gebraucht wird, ist calastra nur üblich in der Verbindung zo de calastra (giù di c.) 'dicesi di chi non vede e non ragiona rettamente sopra una cosa'.

Im Osten des Alpinlombardischen bezeichnet calastra die Leitern des Wagens oder Schlittens, die die Ladung stützen: Poschiavo 'piuoli che come balaustro si mettono a carri per riparo all'orlo' (Monti; AIS 1224), Valtellina 'parte posteriore di un carro' (Monti, App.), Bormio 'piano del carro o cassino formato di un tavolazzo a sponde divergenti; la kaláštra si mette anche sulla slitta per trasportare il fieno', Valvestino kaláštro f. 'piano del carro e della slitta'; 「kaláštra bedeutet an den Punkten 209, 218 und 227 des AIS (VI, K. 1224, m. Abb.) 'Brücke des Vierräderwagens mit leicht ansteigenden Leitern oder rutengeflochtenem Rahmen, auch Seitenbrettern'.

Die calastra dient auch zur Bezeichnung von anderen Holzoder Eisenstützen: Milano mett in calaster erklärt Cherubini durch 'mettere a giacere colonne o lastre di pietra o di marmo su due travicelli, o su due fascetti o simili, equilibrati per modo che i pesi estremi che avanzano per di quà e per di là dai due travicelli corrispondano al medio, affinchè il marmo o la pietra non s'abbiano a spezzare nel mezzo'; Arrighi fügt noch die Bedeutung 'calettare' hinzu. Im Italienischen ist 1880 belegt calastre 'morse, ciascuno dei sostegni di legno o di ferro sui quali si poggiano le imbarcazioni rientrate in nave, che si tengono scoperti...' (Diz. di Marina), 1913 'travi di sostegno delle artigliere perchè non giacciano sul terreno' (Enc. Hoepli); dazu das Diminutiv tosk., venez. calastrello, Parma calastrèll 'pezzi di legno che tengono unite le cosce delle casse de'cannoni', südsard. calastrinus (pl.) 'calastrelli'.

¹ In den Wörterbüchern von Falcucci und Alfonsi.

² Auf einem in Ancona gefundenen Sarkophag mit der bildlichen Darstellung von zwei Holzfässern lagert das obere auf einem Paar Holzklötze (Archäol. Anzeiger, Beibl. z. Jahrb. d. arch. Inst. 49 [1934], p. 291).

Im Argot Italiens wird le calastre von den Beinen des Menschen gebraucht, so in der Toscana im 16. Jh. belegt, auch romagn. calastra (term. furb. murat.) 'gamba', Bologna calastrein ('piccolo sedile per le botti') 'per similitudine appropriasi ad uomo: sbilenco, che ha le gambe storte'; aus der Verwendungsart der calastre als Stützen ergibt sich argot.-it. callastre 'spalle', mit der Ableitung callastriero 'facchino, bergamasco'. Deverbale Bildungen sind Bologna scalastrar 'sgangherare, sconnettere', Mirandola scalastrâ 'sgangherato'.

b) In etwas abweichender Bedeutung ist calastra, calastro bezeugt im Mailändischen und in Poschiavo: milan. calaster m. pl. 'quei travicelli che s'usano per ajuto di pressione di mano in mano che le vinacce scemano di volume (nei torcolari da vino)', Poschiavo calastri f. pl. 'travetti che si collocano l'un sull'altro in quadrangolo sopra la coperta delle vinacce, li quali preme il trave del torchio da vino' (Monti).

Nach dem Bild der übereinandergeschichteten Balken bezeichnet calastra auch einen Holzhaufen: Blenio 'catasta', schon um 1500 bezeugt (Boßhard, p. 119), in Parma 'catasta, massa, mucchio', dann wieder weiter östlich: Oltrechiusa (prov. di Belluno) ćalastra (AGI 1, 404), und endlich an der Südspitze Korsikas kalastra 'catasta' (ALEICors. 1080, 49)².

- c) Vereinzelt ist folgende Bedeutung: Guarene (südwestl. von Asti) *karastre* 'soppedanei di legno per portare su neve' (in zwei benachbarten Dörfern *karaçe* 'id.', *SR 10*, 60).
- 2. Dem italienischen calastra entspricht formell im ältern Französischen chalaistre³ 'nom qu'on donnait aux grandes bondes de l'étang de Moutierneuf, à Poitiers', 1467. Diese Bedeutung hat sich heute nur noch im Wallis erhalten: auf frankoprovenzalischem Sprachgebiet kalátra, kaláfra, im deutschen Wallis, unweit der Sprachgrenze kalaχtru, -∂ 'écluse'⁴.

¹ Prati, ID Suppl. II, Serie 1 [1940], 56.

² Die beiden Bedeutungen 'Faßlagerbalken' und 'aufgeschichteter Holzhaufen' hat auch fr. chantier (FEW II, 226-27).

³ Vgl. unten, p. 146.

⁴ E. Eichenberger, Beitr. z. Terminologie der Walliser « bisses », Diss. Zürich 1940, p. 78-9. E. Tagmann notierte kalátra im Wallis

Die Bedeutung 'écluse' (= 'bonde') gibt uns auch den Schlüssel zur Lösung des etymologischen Problems. calastra kann nicht etwa durch eine Kreuzung von catasta mit oberit. skāla 'Leitern des Vierräderwagens', venez. skalār 'Brücke des Vierräderwagens' (AIS 1224) erklärt werden: nirgends ist *scalastra bezeugt; auch ist calastra nur im Alpinlombardischen gleichbedeutend mit skāla, skalār; oberit. calastra 'Faßlagerbalken' entfernt sich begrifflich allzusehr von scala; westfrz. chalaistre 'écluse' läßt sich semasiologisch weder aus catasta noch aus scala ableiten.

Lautlich, morphologisch und sachlich paßt aber ausgezeichnet für calastra in allen Bedeutungen ein griech. χαλάστρα, abgeleitet von χαλάω (> rom. calare 'herablassen').

Das -τρο-Suffix oder dessen Erweiterung -στρο- hat im Altgriechischen instrumentale Bedeutung, bildet Gerätebezeichnungen: so z. B. ἄροτρον 'Pflug' (ἀρόω 'pflügen'), ἐπίσπαστρον 'Zugseil' (σπάω, ἔσπασμαι), ἄκεστρα 'Nähnadel' (ἀκέω)¹; im Neugriechischen ist das feminine Suffix -(σ)τρα noch häufiger als -(σ)τρο-: so z. B. in κρεμάστρα 'Mantelhaken' (κρεμάννυμι), σκαλίστρα 'Jäthacke' (σκαλίζω)².

calastra mußte also als Lehnwort aus dem Griechischen zunächst ein Instrument zum Niederlassen bezeichnen. Diese Grundbedeutung hat sich erhalten in afr. chalaistre, Wallis kalátra 'Schleuse'. Daß diese Bedeutung früher weiter verbreitet gewesen sein muß, zeigen sprachgeographische Überlegungen: calastra 'Schleuse' findet sich in zwei Randgebieten, und die Walliserformen mit k- können nicht bodenständig sein³.

auch in Geländenamen, s. seine in VRom.~4, 229 angekündigte Arbeit.

¹ P. Chantraine, La formation des noms en grec ancien, Paris 1933, p. 330-34; E. Risch, Wortbildung der homerischen Sprache, Berlin 1937, p. 37-38.

² K. Dietrich, Die Suffixbildung im Neugriechischen, Balkan-Archiv 4 (1928), p. 128.

³ Atosk. calla (Du Cange; Petrocchi), callaia, pisan. callare 'Schleuse' sind doch eher Umbildungen von lat. callis 'Weg' (> Durchgang, Öffnung für das Wasser > Schleuse); vgl. auch it. callone 'Durchlaß bei einer Fischwehr'.

- 3. Oberit. calastra 'Faßlagerbalken' wird nicht in dieser Bedeutung aus griech. χαλάστρα entlehnt sein; denn die Faßlagerbalken liegen waagrecht, dienen nicht zum Herablassen, spielen im Weinhandel keine Rolle; auch kannten die Griechen als Weingefäße nur Tonkrüge und Schläuche, nicht Holzfässer¹; sie werden also auch keine Faßlagerbalken gekannt haben.
- a) 'Faßlagerbalken', wie oberit. calastra, bedeuten in west-schweizerischen und angrenzenden französischen Mundarten mār², fr. chantier, aprov., südfr. (> nfr.) tin. Aber ma(r) heißt nach den Materialien des GPSR auch (so in Rossinière) 'pièces de bois, ordinairement rondes, sur lesquelles on fait rouler les billes ou les tonneaux, surtout pour les charger sur un véhicule; le plus souvent il y en a deux', und am Genfersee 'longue planche dont les bateliers font un pont volant pour embarquer et débarquer leurs marchandises' (Dumur), St-Gingolph lu marə 'en général ce sont quatre planches qu'on pose entre la rive et le bateau pour le décharger'.

Auch fr. chantier bedeutet nicht bloß 'Faßlager' (so seit 1295 bezeugt), sondern auch 'cale, pierre ou morceau de bois placé sous un objet qu'on veut travailler et qui lui donne l'inclinaison et la fixité nécessaires' 1611 (Definition aus dem Larousse du XX^e s.)³, in der Seemannssprache 'lieu de construction pour les

¹ Agriech. πίθος, das man etwa mit 'Faß' übersetzt, bezeichnet in Wirklichkeit ein Tongefäß zur Aufbewahrung des Weines; es wird von Strabon V I, 12 für hölzerne Fässer gebraucht an einer Stelle, die sich auf Oberitalien bezieht; siehe darüber ausführlich den Artikel dolium bei Pauly-Wissowa, R.E., Suppl. III, p. 342-46.

² Gignoux, ZRPh. 26, 164, Egloff, Le paysan dombiste, p. 180.

³ Von cale ist abgeleitet westschwz. calā 'caler les tonneaux sur les chantiers'; das Verbum ist schon alt, nach Ausweis von afr. rencaler Artois 1304, belegt in rencaler le fer du moulin (Godefroy übersetzt es mit 'caler de nouveau'; die genaue technische Bedeutung ist zwar damit nicht abgeklärt) und aprov. calar Avignon 1410, das Pansier mit 'caler, pousser' übersetzt, ohne aber einen Zusammenhang anzugeben. caler, cale 'Keil' kann nicht, wie man allgemein annimmt, zu nhd. keil gehören (FEW II, 570), das im Mittelhochdeutschen noch kil lautete; cale ist vielmehr eine Rückbildung von caler 'mettre des cales', ursprünglich 'herablassen (> neigen)', s. oben die Definition aus dem Larousse (s. v. chantier).

navires' 1611, auch 'bloc de bois qui porte la quille d'un vaisseau en construction' 1690 (FEW II, 226). Und ebenso ist tin im Aprov., Südfr. und Neufranzösischen bezeugt in der Bedeutung 'Faßlagerbalken'; neufr. (seit dem 17. Jh.) auch in der Bedeutung 'grosses pièces de bois qui soutiennent sur la terre la quille et les varangues d'un vaisseau quand on le met en chantier'. So kann auch oberit. calastra einst einen ähnlichen Bedeutungsumfang wie fr. mar, chantier, tin gehabt haben.

In der Tat werden im Romanischen Abladebalken und Hellinge (geneigte Holzbahn zum Bau und Stapellauf von Schiffen) mit Ableitungen von *calare* oder dem Intensivum *scalare* benannt. Vgl. in der Bedeutung

- a) Abladebalken: venez. scalo 'più travi disposte in guisa da potervi voltolar sopra le botti che si sbarcano', sard. iscalu 'scalo, traes dispostas cumpare pro poder boltulare cubas o ateru'. Daß diese Wörter nicht zu scala 'Leiter' gehören, sondern zu calare, zeigt ihre Bedeutung; Formen mit verstärkendem s- sind auch Valvestino škąlęrǫ f. und altoberit. scallam ed barixellis Bobbio 1388 'sedile da botti' (Sella). In scalla weist auch -ll- auf Zugehörigkeit zu calare; vgl. altemil., amilan., atosk. callare 'calare', span. callar, ptg. calar (-l- < -ll-): griech. -λ- wurde in den romanischen Sprachen nicht selten durch -ll- wiedergegeben².
- β) In der Bedeutung 'Helling': it. scalo 'terreno preparato in pendìo dolce per servire di base alla costruzione delle navi, piano inclinato da tavoloni intelaiati, il quale serve a lanciare in mare, ossia varare un bastimento facendovi scorrer sopra l'invasatura che lo contiene' 18. Jh., venez. nave sul scalo, dello scalo 'quella che non è ancora messa in mare e tuttavia nel luogo dov' è stata fabbricata', porlar sul scalo 'fare i parati, disporli, adattarli al luogo per poter varare la nave', stramazzi del scalo

¹ Spano, im it.-sard. Teil des Wörterbuches. Antike Ladebrücken sind abgebildet bei Rostovzev, Storia economica e sociale dell'impero romano, Firenze 1933, tav. 12 und 26; eine Freske auf Tafel 29 zeigt uns, wie die Römer auf dieselbe Art Weinfässer in die Schiffe verluden.

² Cf. HAVET, ALL 9, 135, ETTMAYER, ZRPh. 30, 655.

'parati, alcune travi situate sul piano del cantiere di superfice unita, su' quali devono scorrere le vase allorchè il vascello si svara', scalo del squero 'terreno spianato che dalla parte anteriore della tettoia fino all'acqua forma un piano inclinato'; genues. scâ m. 'scalo, piano intelaiato costrutto in muratura o con tavoloni intelaiati sul quale si costruiscono le navi e dal quale si fanno scendere in mare per mezzo dell'invasatura che vi si scorre sopra la nave'; scalo bedeutet im Venezianischen und Toskanischen (18. Jh.) auch 'luogo fatto a pendio per cui si sale o si scende senza scaglioni, e dove si scaricano le mercanzie' (Boerio; Tommaseo e Bellini); tosk. auch 'località nelle quali approdano le navi mercantili per l'imbarco e sbarco delle merci, dei passeggeri, della posta (Diz. di marina), in der Balagna (Korsika) scalu 'scalo, fr. débarquement'1. scalo in allen diesen Bedeutungen erklärt sich ohne Schwierigkeit als Rückbildung von einem Verb scalare; das zeigen auch Balagna scalu 'ribasso, fr. baisse', scalà 'scendere, portar giù, fr. descendre'; siz. scalu 'scemo, rinvilio, sbasso', scalari 'calare, rinviliare, scemare'.

Dieselbe Grundbedeutung 'schiefe Ebene' geht auch hervor aus synonymen s-losen Formen: westlomb. calada 'scalo, via per giungere al piano dell'argine di un fiume' (La Geographia 12, 260), genues. caladda 'pendio di terreno praticato per arrivare all'acqua, ed agevolare lo sbarco della mercanzia, e delle persone; luogo fatto dall'arte per facilitare l'abbordo delle scialuppe, lancie od altri piccoli bastimenti, vicino ad una riva',

¹ In der Bedeutung 'Hafenanlage' kann auch eine Kreuzung vorliegen mit altit. scala 'scalo, porto' 15.–16. Jh., 'scala fatta nelle banchine dei porti per facilitare l'approdo delle barche' 16. Jh. < lat. scala 'Leiter', Vidos, Bibl. ARom. II, vol. 24, p. 351. Die Bedeutung von altit. scala levatoia 'ponte volante per ascender ai bastimenti', agen. scala 'Ladebrücke' 1283 erklärt sich wohl durch das Vorhandensein von Querleisten, die an Stufen erinnern. Siz. scalu, scaru 'seno di mare dentro terra ove può trattenersi alcun tempo un piccolo naviglio coperto dalla burrasca; cala', scaru 'luogo sulla riva a sbarcare persone di distinzione ed anche mercanzie (Mortillaro), 'cala, scafo, scalo' (Traina) sind Kreuzungen von 「cala¬, 「scalo¬ mit 「scaro¬ < ἐσχάριον 'craddle for launching ships', Vidos, l. c., p. 352 N.

kors. calata 'scalo, luogo dove si sbarca la mercanzia; quel pendio di terreno praticato per agevolare l'imbarco delle merci', Balagna 'calata, cala (= fr. quai)'1; nprov. calo 'cale, bas port, pente d'un mur; quai où on peut charger, décharger ou réparer les navires' > fr. cale 'lieu fait en talus, où l'on monte et où on descend sans marches' Corneille 1694, 'plan incliné sur lequel on tire les bateaux pour les mettre à sec' 1751; nprov. calo (de coustrucioun) > fr. cale 'plan incliné sur lequel on construit les navires' 1771².

b) Prov. 「cala¹, it. 「calata¹, 「scalo¹ sind erst relativ spät bezeugt: das beweist aber nicht, daß Wort und Sache jung sind, denn solche technischen Ausdrücke werden in Urkunden oder literarischen Denkmälern selten erwähnt. Schon die Griechen hatten ähnliche Vorrichtungen, um Schiffe während des Winters ans Land zu ziehen (καθέλκειν); sie nannten diese ὁλκοί τῶν νεῶν 'Steinbauten mit einem Unterbau aus Pfahlwerk, die in sanfter Neigung sich zum Hafenbecken senkten und als Kiellager für gedockte Schiffe dienten³. Als technisches Hilfsmittel für das Schleifen der Schiffe werden φάλαγγες erwähnt, daher tosk. palanca, südit. palange 'curro grosso e rotondo per varare o rimettere bastimenti'; und dieses Wort wanderte wieder ins Neugriechische: παλάγκα 'Pfahl', παλάγγι 'zwei dicke Hölzer zum Stützen der Weinfässer' (G. Meyer, SBWien 132, Nr. 4, p. 68).

Doch was auch χαλάστρα in der griechischen Seemannssprache bezeichnet haben mag, die Kiellagerbalken (fr. cales), die Abladebalken beim Warentransport auf Schiffen (sard. iscalu) oder eine Art Holzwalze zum Schleifen der Schiffe (it. palanca): sicher

¹ In allgemeiner Bedeutung mlat. ca(l)lata 'via strata que in declivitatem vergit', Avignon 1229, 1243 > mfr. calade 'terrain en pente' usw., FEW II, 59 (calare 5), kalabr. calata 'calata, pendlo; diminuzione di prezzo', siz. 'scesa, china; l'atto del calare'.

² Zum Sachlichen vgl. die *Encyclopédie* von Diderot und d'Alembert, besonders den 1. Bd. des *Recueil de planches*, Abschnitt 'marine', p. 8, pl. VIII.

³ PAULY-WISSOWA, R.E. 32, 2472; NEUBURGER, Technik des Altertums, Leipzig 1919, p. 490; DAREMBERG-SAGLIO IV, 1, 17.

ist, daß die übertragene Bedeutung 'Faßlagerbalken' von Ravenna¹, längs der Via Aemilia nach Nordwesten ausstrahlte². Für rom. calastra in der Bedeutung 'Schleuse' wird Marseille das Ausstrahlungszentrum gewesen sein.

III.

- 1. Durch die Verknüpfung von oberit. calastra, afr. chalaistre mit χαλάω läßt sich also ein altgriechisches Nomen instrumenti *χαλάστρα erschließen. Bezeugt ist χαλάστρα in alter Zeit nur als Ortsname in Thrakien³; als Appellativ im Mittel- und Neugriechischen, mgriech. (16. Jh.) in der Bedeutung 'strages, destructio, eversio'⁴, ngriech. auch in noch ursprünglicherem konkretem Sinn: 'Bresche, Mauerbruch, Sturmlücke'⁵; übertragen in μοῦ ἔκανε χαλάστρα 'er hat mir meine Pläne verdorben, mir ein Hindernis in den Weg gelegt'. Als Geländebezeichnung wird kalástra noch heute im Griechischen Unteritaliens gebraucht: es wird dort übersetzt mit 'piega (di terreno)'⁶.
- 2. In der griechischen Überlieferung hat in χαλάστρα das Suffix durchwegs lokativische Funktion; die romanischen Sprachen verlangen aber ein χαλάστρα, das ein Instrument bezeichnet. Begrifflich näher steht dem rom. calastra das mit anderem Suffix gebildete altgriech. τὰ χαλαστήρια 'laxatoria, de funibus quibus cataracta ('Falltüre') demittitur', im Gegensatz zu den ἀνασπαστήρια (Appianus, 2. Jh. n. Chr.), bei Lexikographen des 9. und

¹ Venedig wurde erst im frühen Mittelalter gegründet (Сн. Diehl, Une république patricienne: Venise, Paris 1918, p. 9 ss.); Hafenstadt von großer Bedeutung im Altertum war Ravenna, jetzt durch Verschiebung der Küste nicht mehr am Meere gelegen. In Venedig wird zur Bezeichnung der 'calastra' kein Fachwort gebraucht: sogia, sogièr de le bote, sogièr o scalo dei squeri (s. oben p. 138); man sagt auch sogièr de la porta 'soglia, limitare'.

² Trägt man die Belege von calastra (s. oben p. 132-4) in eine Karte ein, so ergibt sich genau dieses Bild.

³ Pauly-Wissowa, R.E. 3, 2038.

⁴ Du Cange, Gloss. ad script. med. et infimae graec., Lugd. 1688.

⁵ So allgemein in den neugriechischen Wörterbüchern (freundliche Mitteilung von Herrn Prof. Schwyzer).

⁶ Rohlfs, EWUG Nr. 2382; vgl. dazu Alessio nº 878.

10. Jh. 'catenae quae de collo suspenduntur', im 12. Jh. und später χαλαστήριον, χαλαστάριον 'machina quae muros evertit'. Auf dasselbe Suffix weist wahrscheinlich auch eine spätere Umbildung, die sich erhalten hat im Griechischen Unteritaliens: Bova χalastaria 'rovina', also wieder eine Ortsbezeichnung.

Diese Doppelfunktion der Suffixe -(σ)τρο- und -τηρ(ιο-) läßt sich aber leicht erklären. Schon im Indogermanischen bestanden ähnliche Beziehungen zwischen Instruments- und Ortsbezeichnungen: für beide Kategorien brauchte man zum Teil dieselben Suffixe. Griech. θέατρον und ἄροτρον sind beides Begriffe mit der Grundbedeutung 'Mittel zum Zwecke einer Tätigkeit': beim Theater ist es der geeignete Ort, um ein Schauspiel zu betrachten (θεάομαι), beim Pflug das geeignete Instrument zum Pflügen (ἀρόω).

Namen von Werkzeugen wurden im Indogermanischen und werden noch heute gebildet wie Bezeichnungen handelnder Personen²: griech. κρητήρ 'Mischkrug' hat dasselbe Suffix wie μνηστήρ 'Freier'; das Neutrum griech. ἄροτρον wie das Maskulinum ἰατρός (ion. ἰητήρ) 'Arzt'. χαλαστήριον 'Mittel zum Herablassen' entspricht in der Bildung dem altgriech. θελκτήριον 'Zaubermittel, Linderungsmittel': beides sind substantivierte neutrale Adjektiva, abgeleitet von Nomina agentis (vgl. θελκτήρ 'Besänftiger'). Im Altgriechischen diente aber das Suffix -(σ)τήριο- auch zur Ortsbezeichnung, so z. B. in ἐργαστήριον 'Werkstatt' (ἐργαστήρ 'Arbeiter').

In der Sprachentwicklung vom Altgriechischen zum Neugriechischen ist in Werkzeugbezeichnungen das alte neutrale Suffix -τρο- meist ersetzt worden durch das (auch schon altgriech.) feminine -(σ)τρᾶ: neugriech. κρεμάστρα 'Mantelhaken' (κρεμάννυμι); aber die schon aus indogerm. Zeit ererbte lokative Bedeutung hat sich auch bis ins Neugriechische erhalten, ja sich noch weiter entwickelt: κυλίστρα 'Ort wo das Vieh sich wälzt' (κυλίω), χαλάστρα 'Bresche'. In gleicher Weise ist das alte Instrumental-

¹ Stephanus, Thesaurus graecae linguae, Paris 1865; entspricht dem lat. chalatorios funes, 4. Jh.

² E. Fraenkel, Zur metaphorischen Bedeutung der Suffixe -της, -τωρ, -τηρ im Griechischen. IF 32, 110 ss.

und Lokativsuffix -τήρι(ον) noch heute im Neugriechischen lebendig, hier besonders produktiv bei Werkzeugbezeichnungen¹.

- 3. Bezeichnete altgriech. *χαλάστρα außer 'Schleuse' eine Art Balken, die beim Auf- oder Abladen von Schiffen von Nutzen waren oder beim Schiffsbau gebraucht wurden, so setzt das voraus, daß das Verb χαλάω auch als Fachausdruck in der Seemannssprache lebte. Zwar sind weder im Griechischen χαλάω noch im Romanischen (s)calare belegt in der Bedeutung von it. varare un bastimento, fr. lancer un navire; im Romanischen sind aber die substantivischen Rückbildungen von calare viel häufiger als das Verb, von dem sie abgeleitet sind². Auch sagt man im Französischen le bateau glisse sur les cales, und für 'glisser' wird in verschiedenen französischen Mundarten 'caler gebraucht.
- a) Bezeugt ist χαλάω als Wort der Seemannssprache im Altgriechischen spärlich, nämlich in der Verbindung τὰ δίκτυα χαλᾶν 'die Netze werfen', τὸν ἱστὸν χαλᾶν 'das Segel herunterlassen'; auch das Romanische hat diese beiden direkt aus dem Griechischen übernommenen Wendungen uns erhalten (FEW II, 60). Im Romanischen lebt aber calare als Seemannsausdruck in noch andern Bedeutungen, die wohl schon von griechischen Seefahrern gebraucht wurden: kat. calar, nprov. calà (> fr. caler) 'enfoncer dans l'eau' (von einem Schiff); nprov. calà l'ancro3. — calare wurde im Romanischen auch absolut oder reflexiv gebraucht, wohl in der Bedeutung 'vom hohen Meer ans Land in einen Hafen fahren': so it. subito volsero la nave e calaronsi in quel porto; andava sempre avvisato e attento di calarsi in questo porto (Crusca); lasciando molte miglia a dietro il porto d'Algeri ove calar volea (Tommaseo e Bellini); akat. e d Estrangol calarense en Calabria; acordaren los capitans de calarse al port de Contestinoble; passat lo temps, jo m calare an la costa (Alcover-Moll). Von calare in dieser Bedeutung ist rückgebildet das im ganzen romanischen Mittelmeergebiet übliche cala 'kleine Bucht, wo die Schiffe vor

¹ Balkan-Archiv 4, p. 129.

² Vgl. z. B. die Artikel calare und cala im Dizionario di marina (Roma 1937).

Im Lateinischen calare = 'ponere' ('Anker werfen') bei ISIDOR,
Jh.

dem Sturm Zuflucht suchen'. Die Bedeutungsverengerung (nicht 'Hafen' im allgemeinen Sinne) ist leicht verständlich: für wichtige Landungsplätze besaß man schon portus¹. Die hiervon abgeleiteten *calanga (> fr. calangue), calanca sind Diminutive: vgl. Mallorca, Menorca calanca 'cala petita, kast. caleta' (Alcover-Moll, Griera), it. 'piccolissimo seno di mare' (neben cala 'piccolo seno di mare' Petrocchi)², ligur. 'piccola cala' (BS Geogr. It. 1917, p. 495).

b) Die im Griechischen bezeugte lokale Bedeutung von χαλάστρα entspricht Bedeutungen von χαλάω, die erst im Mittel- und Neugriechischen bezeugt sind³: 'zerstören, verderben, zugrunderichten, niederreißen, verheeren'. Von hier aus sind abgeleitet epir. χαλασιά 'Zerstörung', im Griechischen Unteritaliens auf das Gelände bezogen: Bova χαlαsία 'rilassamento di terreno franoso'⁴. Und mittelgriech. χαλάβρα 'ruina' lebt noch heute in kypr., kret. χάλαβρο, -αυρο (n.) 'abgestürzte Gesteinsmassen' (nach freundlicher Mitteilung von Herrn Prof. Schwyzer).

¹ So sagt man nprov. lou port de Marsiho, aber der Fischerhafen von Grau d'Adge (Hérault) heißt kálo. Die griechischen Seeleute waren vorwiegend Küstenfahrer; jeden Abend oder bei drohendem Sturm suchten sie solche geschützten Buchten auf. Noch heute werden die cales der Provence Paddelbootfahrern als Landungsplätze empfohlen.

² Diminutivische Funktion haben -ango/-anco, -engo/-enco auch in Bologna, Agnone puzzanghera, -ara 'piccola pozza', com. pocianga 'fanghiglia', salm. pozanco 'charco pequeño' und mit falscher Rückbildung Caçà pulenkə 'pou rudimentari que ve a ras de terra, sense gens de paret, destinat exclusivament a regar' (BDC 20, 53), alle zu lat. puteus; in piem. bolengh 'laguna, tampa, laghetto, serbatoio d'acqua, paludello, guazzo' (Gavuzzi, Ponza, st'Albino), Verbano bolèngh 'stagno piccolo, laghetto', zu piem., tessin. bola 'palude', AIS 432 (< lat. bulla); in Castro dei Volsci pullanka, pullella, -ella 'gallina giovine' (StRom. 7, 251). Weitere Beispiele mit ähnlicher Funktion dieser z. T. aus dem Germanischen stammenden Suffixe bei J. U. Hubschmied, Mélanges A. Duraffour (RH 14 [1939]), 226 und 248.

⁸ Du Cange setzt, durch die im Altgriechischen nicht belegte Bedeutung irregeführt, einen irrtümlichen Infinitiv χαλάζω '(durch Hagel) zerstören' an.

⁴ Rohlfs, EWUG Nr. 2381, mit weiteren Belegen.

Griech. χαλάω 'einstürzen, *herunterrutschen' ergab im Provenzalischen calàr in derselben Bedeutung (vom Schnee, von der Erde)¹: so erklärt sich ausgezeichnet die romanische Ableitung calanca, eigentlich 'Rutschung'², mit demselben Suffix umstrittenen Ursprungs gebildet wie das oben besprochene calanca 'Bucht', nur hier in deverbaler Funktion³: in Kalabrien und

1 s. Mélanges A. Duraffour, p. 267.

⁹ Vgl. auch Ferrara calàda 'detta di prezzi: ribasso; detta di terreno posto a pendìo: scesa, discesa, china', Bologna calâ f. 'calata, scesa, china, discesa', Cadore calàda 'pendìo lungo il quale si scende con un sentiero od anche il sentiero stesso in discesa' (Riv. geogr. it. 8, p. 171), Imola caleada 'discesa' (ib., 36, p. 17); weitere Formen oben p. 138.

3 Geländebezeichnungen, abgeleitet von Verben auf -are mit z. T. germanischem -ng-/-nk-Suffix, sind in Italien: gen. büsanca 'rovinare, guastare, conquassare, smuovere, mettere sotto sopra', alomb. s(u)busanchao 'forato, lacero' (AGI 12, 436), Pontremoli büzank 'buco' (AIS 857), lavanga, lavanka, lavinka in Italien und Frankreich (Mél. Dur., p. 268-69); — in Katalonien (Val d'Aran) mužanké (auch ALCat. 37,3) 'aiguamoll, aguazal': es entspricht dem mit -inga-Suffix gebildeten, in Frankreich bezeugten mollange 'boue liquide' Chef-Boutonne, Berry (s. auch Lalanne s. v. molange), anderseits Moulencas ON (Tarn), Trient moyetsa 'endroit marécageux' (GPSR), aveyr. moulenc 'fondrière'; in Barcelos (Minho) vom selben Stamm in allg. Bed. molhanqueiro 'molle, fraco, brando'; ferner Lleida foranca 'cova de poca profundidad, forat en una roca, en la terra': entspricht im Dep. Drôme der Combe Fouranche 1636, heute entstellt Fourasse. Auf Katalonien beschränkt sind (schon alt bezeugt) esvorancar 'rompre la vora', 'unterspülen', dazu das Substantiv esvoranc 'esqueix gros, tros de marge espatllat per la pluia; forat ample i profund, ferida profunda' (Aguiló), 'forat fat en el buc d'una embarcació a causa de un topament' (BDC 12, 34), kat. esboranc 'esquinç, estrip, forat' (Riß in einem Rock, Netz oder Damm); kat. escorrancar, escorrencar 'obrir la terra pluges torrenciales', escorranc 'xaragall, lloc on s'escorre l'aigua dels camps quan plou molt', Orús escorrenc 'reguer que travessa els prats, procedent de l'aigua de fortes pluges, del glaç de les neus hivernales' (BDC 19, 135); akat. axorrancar, axorrencar, Empordà aixorrancar, Llagostera xorrancar 'aixaragallar', La Bisbal xorranc 'xaragall' (AOR. 5, 16); danach auch gebildet Cardona ribanch 'torrent'; - in Spanien: Lubián kabanko 'hoyo' (Krüger, GK. Sanabria, p. 29 N); galiz. fochanca 'hoyo, concavidad a hondura formada en la tierra'; - am weitesten verbreitet,

Apulien in der Bedeutung 'frana', Lazio P. 664 'precipizio, dirupo', logudor. 'apertura, fessura, dirupo', Márghine 'antro' (neben barbaricin. gleichbedeutendem kala)¹, kors. 'valle' (ALEICors. 706), 'la gorge de montagne' (an zwei Punkten des ALCors. 760); Imola terra posita in calanco 12. Jh., Bologna calancus 'calanco, frana del terreno' 13. Jh., heute auf demselben Gebiet 「calanc¹ 'borrone, luogo scosceso, dirupato e profondo; frana, terra franata'; in der RGeogr.It. 35, 213 Imola 'calanco, caratteristica formazione delle argille denudate e sottoposte a degradazione e di lavamento degli agenti esterni'².

4. Das romanische calare erweist für das griech. χαλάω einen weitern Bedeutungsumfang als wir ihn aus der griechischen Überlieferung kennen. Das Wort wurde den Romanen nicht in der allgemeinen Bedeutung 'herablassen' vermittelt, sondern als Fachausdruck, vor allem der Seeleute³, aber auch der Techniker⁴ und vielleicht der Kaufleute⁵. Je stärker der griechische Einfluß einst war, um so volkstümlicher wurde calare. Es hat sich erhalten in der Bedeutung 'herunterrutschen, einstürzen; herabsteigen' in folgenden Ausstrahlungszentren: der Provence (Marseille), der Romagna (Ravenna) und Unteritalien.

von Graubünden bis ins Iberoromanische, ist barranga/barranca, wozu man die Darlegungen einsehen möge in den Mél. Dur., p. 263–65.

- ¹ ARom. 15, 242.
- ² Weitere Belege von calanca, besonders in den Westalpen, s. Mél. Dur., p. 266-68, in Unteritalien im EWUG Nr. 2383.
- ³ Auch auf den Wind bezogen: aprov. recalar 'cesser (du vent)', usw., s. FEW II, 60. Wahrscheinlich von hier aus in übertragener Bedeutung altit. calar 'abnehmen (von der Stimme)', iberorom. ca(l)lar 'schweigen'. Weitere Ausdrücke für meteorologische Erscheinungen, die aus dem Griechischen stammen, sind prov. lamp 'Blitz', rom. cauma 'Hitze', FEW II, 540, it. bonaccia 'Windstille' umgedeutet aus malacia.
- ⁴ Schon im Lateinischen bei Vegetius: centones et culcitas funibus calant. Vgl. it. argana 'Haspel, Hebezeug, Winde' < *arganum, ὄργανον REW 6097; it. cateratta 'Schleuse' < lat. cataracta < griech. καταράκτης 'Schleuse', FEW II, 493.
- ⁵ In vielen it. und fr. Mundarten vom Preise der Waren (in gleicher Weise brauchen auch wir ein Fremdwort, die *baisse*); vgl. auch it. *nolo* 'Schiffsmiete, Frachtgeld' < gr. ναῦλον 'Fähr-, Frachtgeld', lat. *byrsa*, *statera*, *apotheca*.

Inwiefern noch andere Bedeutungen von calare schon im Griechischen bestanden oder sich erst in der romanischen Sprachentwicklung herausgebildet haben, ist oft schwer zu entscheiden; daß aber die Bedeutung von calastra 'Instrument zum herablassen' schon griechisch war, steht fest, da im Romanischen -astra in der hier vorliegenden Funktion nicht produktiv ist: Von den beiden, aus indogermanischer Zeit ererbten Funktionen des -(σ)τρο-Suffixes in χαλάστρα läßt sich die primäre, instrumentale, fürs Griechische nur aus dem Romanischen erschließen; in der griechischen Sprachüberlieferung hat sich bloß die sekundäre, lokativische erhalten.

Nachträge

Zu catasta, p. 130: in den Marken und den Abruzzen wird catasta sechsmal im Zusammenhang mit Mühlen erwähnt: catasta componere et molino edificare u. ä. 1122, 1163, 1165, 1184, 1187¹, cataste molendinorum 1440²; vgl. ferner viam de Catastris 1197, de Catastis 1237³, catasta lignorum u. ä. 15.–16. Jh. überall in den Marken⁴, und in Gubbio 1624 (ebendort auch fascine acatrastate), in Spoleto catastra 1542.

Mfr. chalaistre 'bondes d'étang' (p. 134, unten) weist auf einen Typus *calastria: vgl. den ON Calastria Reposita 1317 (Vincent, Toponymie de la France), heute Chalautre-la-Reposte, Seine-et-Marne (an einem Zufluß der Auxence gelegen): aus gr. *χαλάστρια, f. zu *χαλαστήρ, woher die Ableitung χαλαστήριον (p. 12). Vgl. die entsprechenden Bildungen zum Verbum agr. θερίζω 'mähen': θεριστήρ 'Schnitter', θεριστήριον 'Sichel', θερίστρια 'Schnitterin', s. Chantraine, La formation des noms en grec ancien, p. 325–328 (-τήρ), 62–64 (-τήριον), 106–107 (-τρια); Dietrich, Balkan-Archiv 4, p. 113.

Wabern (Bern)

J. Hubschmied jun.

¹ Carte Chiaravalle di Fiastra I, 31, 94, 100, 198, 209.

² Stat. Teramo 159.

³ Carte iesine = Collez. di documenti..., per cura di C. Ciava-Rini, 5, 7, 69.

⁴ In den Statuti der verschiedenen Gemeinden.